**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. аль-Фараби**

**Факультет Международных Отношений**

**Кафедра дипломатического перевода**

**Образовательная программа по специальности «Международные отношения»**

**Утверждено**

**на заседании Ученого совета**

**факультета международных**

**отношений**

**Протокол № 9 от « 24 .06.14**

**Декан факультета\_\_\_\_\_\_Шакиров К.Н.**

**СИЛЛАБУС**

**«Практика перевода текста по специальности:**

**английский язык»**

**Специальность «5В030200» -Международное право**

**Форма обучения:дневная**

**4 курс ,р/о, семестр (осенний) 3кредита**

**СВЕДЕНИЯ о преподавателе:**

**Старший преподаватель кафедры дип.перевода ФМО-Карипбаева Гульнар Алипбаевна**

**Телефоны (рабочий, мобильный): 2-43-83-28 (раб), каб.: 204**

**Цель и задачи дисциплины:**

Целью данного курса является дальнейшее совершенствование уровня знания английского языка для специализирующихся в области МП, а именно: практики перевода по специальности

**Задачи:**

Для развития и совершенствования практического владения языком данный курс предусматривает изучение 6 тем, речевые штампы по указанным в программе темам, закрепление грамматических явлений, широко представленных в газетных статьях, развитие аргументированных высказываний по заданной теме, русско-английские эквиваленты лексико-синтаксических структур, служащих для подготовки сообщений о теме исследования, чтение монографий по специальности МП. Особое внимание уделяется вариативности языковых способов выражения одной и той же мысли, лексико-синтаксических клише, наиболее характерных для языка и науки.

Практическая цель обучения заключается в формировании у студентов лингвистической, лингвострановедческой и геополитической компетенции, которая предусматривает соответствующее владение языком как средством общения, самообразования и обеспечивает достаточно свободное, нормативно-правильное и функционально - адекватное владение всеми видами речевой деятельности на английском языке, а именно: развитие навыков двустороннего перевода путем расширения активного и пассивного словаря и выполнение грамматическихтрансформаций на основе упражнений рецептивно-репродуктивного характера, включая подстановочные.

Основной задачей преподавания английского языка является активное освоение английского языка: развитие устной и письменной речи, ведение беседы на английском языке, восприятие речи на слух, умение вести деловую переписку. Основополагающим принципом обучения иностранному языку на этом уровне является принцип профессионально - ориентированного обучения.

Систематизация междисциплинарных связей профессиональной образовательной программы специальности немыслима без изучения английского языка.

**Дисциплина «Практика перевода текста по специальности: английский язык»»** тесно связана со смежными дисциплинами и предложенные настоящей программой темы для изучения на английском языке перекликаются с тематикой дисциплин по специальности. Знания, получаемые в ходе изучения, необходимы широкому кругу специалистов по международному праву.

Значение владения английским языком на сегодняшний день огромное, так как знание иностранного языка увеличивает конкурентоспособность специалиста на рынке труда.

**В результате изучения дисциплины студент должен развить следующие общекультурные и профессиональные компетенции:**

**•**умение использовать изученный языковой материал для ведения деловых переговоров, публичных выступлений на профессиональные темы, в том числе по телефону, на радио, телевидении и других СМИ (ПК-11);

• умение писать на изучаемом языке официальные и неофициальные документы в соответствии с нормами речевого этикета

**По завершении изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

• иностранный язык (английский) в объеме, необходимом для получения профессиональной информации из зарубежных источников и общения на профессиональном уровне;

• деловую и профессиональную лексику иностранного языка в объеме, необходимом для общения, чтения и перевода иноязычных текстов общей и профессиональной направленности ;

• основные грамматические структуры литературного и разговорного языка.

**уметь:**

• использовать иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности;

• свободно и адекватно выражать свои мысли при беседе и понимать речь собеседника на иностранном языке;

• вести письменное общение на иностранном языке, составлять деловые письма;

• применять методы и средства познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности.

**владеть:**

• навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном, деловом и профессиональном общении на иностранном языке;

различными навыками речевой деятельности (чтение, письмо, говорение, аудирование) на иностранном языке

**ПРЕРЕКВИЗИТЫ- «** Составление международной документации на иностранном языке»

**ПОСТРЕКВИЗИТЫ-**На данном этапе обучения постреквизитом является дальнейшее совершенствование уровня знания английского языка для специализирующихся в области МП, а именно:1. изучение международного права изучение истории права различных стран в их развитии, анализ особенностей политического, социального и экономического развития.2. исследование основ политики международных организаций как ООН, НАТО, ВТО и ВБ по отношению к Казахстану.3. изучение таких понятий как: всемирная ассоциация государств, новый миропорядок, мировой рынок, мировая внешняя политика, превентивная дипломатия и миротворчество, гуманитарное вмешательство.

**СТРУКТУРАИ СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Неделя | Название темы | Кол-во часов | Максимальный балл |
| **Модуль 1** | | | |
| **1** | **1.Objects of theory of translation.**  **International law and practice.** | **3** | **9** |
| **2** | **2.History of formation of translation.**  **Treaty and treaty making.** | **3** | **9** |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **3** | **3.The problem of translatability and adequacy of translation..** | **3** | **3** |
| **International organizations in the IR.** |  |  |
| **СРСП- Kazakhstan as a member of the world community** |  | **3** |
| **Модуль 2** | | | |
| **4** | 4. Theory of translation of judicial texts. | **3** | **9** |
| **UN Charter.** |  |  |
| **СРСП- The role and place of the Republic of Kazakhstan in the world community** |  |  |
| **5** | **5.The problem of allocation of translation units**  **.** | **3** | **9** |
| **Principles and purposes of UNO** |  |  |
| **СРСП- Globalization: threat or opportunity** |  |  |
| **6** | **6Lexical and grammatical replacement in translation.** | **3** | **9** |
| **The UNO. The General Assembly** |  |  |
| **СРСП- Globalization: threat or opportunity** |  | **3** |
| **7** | **Translation as a communicative**  **act.** | **3** | **9** |
| **The UNO. The Security Council** |  |  |
| **СРСП- What effect does the absence of international leadership have on the world nations?** |  |  |
|  |  |  |
| **1 Рубежный контроль -16 балла** |  | **100** |
|  | | | |
| **8** | **7.Classification of texts.**  **The resolutions of the Security Council.** | **3** | **9** |
| **СРСП Comment on the statement:”War is the continuation of politics by other means”** |  | **3** |
| **9** | **8.Methods of conversion.** | **3** | **9** |
| **The UNO.International court of justice** |  |  |
| **СРСП-Mankind must put an end to war or war will put an end to mankind.** |  |  |
| **International law and practice** | | | |
| **10** | **9.Legal Translation.** | **3** | **9** |
| **Financial Institutions: The World Bank.IMF. The EBRD** |  |  |
| **СРСП-Do you think aggression is part of human nature? Why or why not.** |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | | | |
| **11** | **10.The Main Latin Judicial Terms.**  **Universal Declaration of Human Rights** | **3** | **9** |
| **СР СП- Kazakhstan and issues of regional security** |  | **3** |
|  |  |  |
| **12** | **11..Licensies, letters of attorney,** | **3** | **9** |
| **The Treaty on Non-Proliferation of Nuclear Weapons** |  |  |
| **СРСП- The interplay of economics and politics** |  |  |
| **13** | **12Legislative and Regulating Acts.** | **3** | **9** |
| **Kyoto Protocol of 1997** |  |  |
| **СРСП-The role of separate groups of countries and regional organizations in crisis management** |  |  |
|  | | | |
| **14** | **13.Certificates, protocols.** | **3** | **9** |
| **Vienna Convention of 1961** |  |  |
|  |  |  |
| **СРСП- The role of separate groups of countries and regional organizations in crisis management** |  |  |
| **15** | **Regional Organizations: The CSTO.The SCO.** | **3** | **9** |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **2 Рубежный контроль -4 балла** |  | **100** |
|  | **Экзамен** |  | **100** |
|  | **ВСЕГО** |  | **300** |

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

**Основная:**

1.Diplomatic Handbook R.G.Feltham, 2000.(renewed)

2.Monographs by English and American authors, (2000-2008).

3.Reader for Students of International Relations Department. Kairbaeva R.S., Makisheva M.K. Almaty, 2005.

4.Annual Reports of the G.A. of the UNO, (2000-2008).

5.International Law Journal (1999-2001)

6.The Evolution of International Organizations. Luard, 1996.

International Law.KolosovYn.M., 1999.

**Дополнительная:**

1.Хрестоматия по юриспруденции. Оксюкевич Е.Д., 2001.

Best, Humanity in Warfare, 1980.

Newspaper Articles (from the IHT, the F.Times, Newsweek, Economist).

**КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ:**

**Текущий контроль- успеваемость студента за семестр оценивается по сумме баллов, набранных в течении 7 недель обучения, которые выставляются по результатам освоения лексического и грамматического материала и выполнения СРСП материала**

**1-7 недели**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **За один кредит-3 балла,3 кредита-9 баллов** | **Максимальная оценка за 7 недель-63.** | **3 балла за 1 СРСП=21баллов за 7 занятий** | **Рубежный контроль-16 балл.** | **Итого -100 баллов** |

**8-135недели**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **За один кредит-3 балла,3 кредита-9 баллов** | **Максимальная оценка за 7 недель-63балл.** | **СРСП-3 б за 1 СРСП=21балл за 7 занятий** | **Рубежный контроль-16 балл.** | **Итого 100 баллов** |

## ФОРМЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО КОНТРОЛЯ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Тип задания | Чтение и пересказ текста | Реферирование газ.статьи | Устная тема | Итого |
| Максимальное кол-во баллов | 40 баллов | 40 баллов | 20баллов | 100 баллов |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Оценка по буквенной системе | Цифровой эквивалент баллов | %-ное содержание | Оценка по традиционной системе |
| А | 4,0 | 95-100 | Отлично |
| А- | 3,67 | 90-94 |
| В+ | 3,33 | 85-89 | Хорошо |
| В | 3,0 | 80-84 |
| В- | 2,67 | 75-79 |
| С+ | 2,33 | 70-74 | Удовлетворительно |
| С | 2,0 | 65-69 |
| С- | 1,67 | 60-64 |
| D+ | 1,33 | 55-59 |
| D- | 1,0 | 50-54 |
| F | 0 | 0-49 | Неудовлетворительно |
| I  (Incomplete) | - | - | «Дисциплина не завершена»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| P  (Pass) | **-** | **-** | «Зачтено»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| NP  (No Рass) | **-** | **-** | «Не зачтено»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| W  (Withdrawal) | - | - | «Отказ от дисциплины»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| AW  (Academic Withdrawal) |  |  | Снятие с дисциплины по академическим причинам  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| AU  (Audit) | - | - | «Дисциплина прослушана»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| Атт. |  | 30-60  50-100 | Аттестован |
| Не атт. |  | 0-29  0-49 | Не аттестован |
| R (Retake) | - | - | Повторное изучение дисциплины |

*Рассмотрено на заседании кафедры*

*протокол № 10 \_\_ от «24.06.13 \_\_ » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г.*

**Зав.кафедрой Байтукаева А.Ш.**

**Преподаватель Карипбаева Г.А.**